

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/33233> holds various files of this Leiden University dissertation

Author: Roelvink, Véronique

Title: Gheerkin de Hondt : a singer-composer in the sixteenth-century Low Countries

Issue Date: 2015-06-24

Appendix 16 Texts of Gheerkin's compositions

Mass texts¹⁷⁹¹

Kyrie

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.
Christe eleison, Christe eleison, Christe eleison.
Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.
Christ, have mercy, Christ, have mercy, Christ, have mercy.
Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Gloria

[Gloria in excelsis Deo.] Et in terra pax hominibus bone voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Iesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus altissimus, Iesu Christe. Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

[Glory to God in the highest,] and on earth peace to men of good will. We praise thee, we bless thee, we adore thee, we glorify thee. We give thee thanks for thy great glory. O Lord God, heavenly king, God the father almighty. O Lord Jesus Christ, the only begotten son. O Lord God, lamb of God, son of the father. Who takest away the sins of the world, have mercy upon us. Who takest away the sins of the world, receive our prayer. Who sittest at the right hand of the father, have mercy on us. For thou only art holy, Thou only art Lord, Thou only, O Jesus Christ, art most high. Together with the holy ghost, in the glory of God the father. Amen.

¹⁷⁹¹ English translation is from the Book of Common Prayer.

Credo

[Credo in unum deum.] Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium, et invisibilium. Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum De deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: Et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos: cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi. Amen.

I believe in one God, the father, almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only begotten son of God. Born of the father before all ages. God of God, light of light, true God of true God. Begotten not made, consubstantial with the father, by whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And was incarnate by the Holy Ghost of the virgin Mary. And was made man. He was crucified also for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And the third day he rose again according to the scriptures. And ascended into heaven; he sitteth at the right hand of the father. And he shall come again with glory to judge the living and the dead, and his kingdom shall have no end. And in the Holy Ghost, the Lord and giver of life, who proceedeth from the father and the son. Who together with the father and the son is adored and glorified. Who spoke by the prophets. And one holy catholic and apostolic church. I confess one baptism for the remission of sins. And I await the resurrection of the dead. And the life of the world to come. Amen.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy Lord God of hosts.
Heaven and earth are filled with thy glory. Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, who takest away the sins of the world: have mercy on us.
Lamb of God, who takest away the sins of the world: have mercy on us.
Lamb of God, who takest away the sins of the world: grant us peace.

Motet texts

Benedicite Dominus¹⁷⁹²

Benedicite Dominus nos et ea quesumus sumpturi.
Benedicat dextera christi.
In nomine patris et filii et spiritus sancti.
Amen

Bless us, o Lord, and what we are about to receive.
May the right hand of Christ bless us.
In the name of the Father, the Son and the Holy Ghost.
Amen.

Inclina Domine aurem tuam / Quia misericordia¹⁷⁹³

[Prima Pars]

Inclina Domine aurem tuam et exaudi me: quoniam inops et pauper sum ego.
Miserere mei Domine, quoniam ad te clamavi tota die: laetifica animam servi tui,
quoniam ad te Domine animam meam levavi.
Quoniam tu Domine suavis et mitis: et multae misericordiae omnibus invocantibus te.
Auribus percipe Domine orationem meam: et intende voci deprecationis meae.

¹⁷⁹² English translation based on the Dutch translation by Dr. Jan Bloemendal for Roelvink 2002, p. 176.

¹⁷⁹³ Psalm 85; Gheerkin has altered the text and omitted some verses. Translation after *The Holy Bible*, Douay 1609 (Douay-Rheims Bible).

*Incline thy ear, O Lord, and hear me: for I am needy and poor.
Have mercy on me, O Lord, for I have cried to thee all the day:
Give joy to the soul of thy servant, for to thee, O Lord, I have lifted up my soul.
For thou, O Lord, art sweet and mild: and plenteous in mercy to all that call upon thee.
Give ear, O Lord, to my prayer: and attend to the voice of my petition.*

[Secunda pars]

*Quia misericordia tua magna est super me.
Et redemisti servum tuum de manu inimici.
Ideo confitebor tibi Domine: in toto corde meo et glorificabo nomen tuum in eternum.
Quoniam tu Domine miserator et misericors patiens et multe misericordie et verax.
Respice et miserere mei da imperium servo tuo et salvum fac filium ancille tue.
Fac mecum signum in bonum ut videant qui oderunt me et confundantur,
Quoniam tu Domine adiuvist me et consolatus es me.
Inclina Domine aurem tuam et exaudi me quoniam inops et pauper sum ego.*

*For thy mercy is great towards me.
And thou hast redeemed thy servant from the hands of his enemies.
I will praise thee, O Lord: with my whole heart, and I will glorify thy name for ever.
For thou, O Lord, art a God of compassion, and merciful, patient, and of much mercy, and true.
O look upon me, and have mercy on me: give thy command to thy servant, and save the son of thy handmaid.
Shew me a token for good: that they who hate me may see, and be confounded, because thou, O Lord, hast helped me and hast comforted me.
Incline thy ear, O Lord, and hear me: for I am needy and poor.*

Jubilate Deo omnis terra¹⁷⁹⁴

[Prima pars]

*Jubilate Deo omnis terra: servite Domino in letitia.
Introite in conspectu eius, in exultatione.
Scitote quoniam Dominus ipse est Deus: ipse fecit nos, et non ipsi nos.
Populus eius, et oves pascue eius: introite portas eius in confessione, atria eius in hymnis:
confitemini illi.*

*Sing joyfully to God, all the earth: serve ye the Lord with gladness.
Come in before his presence with exceeding great joy.
Know ye that the Lord he is God: he made us, and not we ourselves.
We are his people and the sheep of his pasture: go ye into his gates with praise, into his courts with hymns: and give glory to him.*

¹⁷⁹⁴ Psalm 99. Translation after *The Holy Bible*, Douay 1609 (Douay-Rheims Bible).

[Secunda pars]

Laudate nomen eius: quoniam suavis est Dominus, in eternum misericordia eius, et usque in generationem et generationem veritas eius.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in secula seculorum.

Amen.

Praise ye his name: for the Lord is sweet, his mercy endureth for ever, and his truth to generation and generation.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end.

Amen.

Vox dicentis clama / Exsiccatum est fenum¹⁷⁹⁵

[Prima pars]

Vox dicentis: Clama. Et dixi: Quid clamabo?

Omnis caro fenum, et omnis gloria eius quasi flos agri.

Exsiccatum est fenum, et cecidit flos: quia spiritus Domini sufflavit in eo.

Vere fenum est populus:

The voice of one, saying: Cry. And I said: What shall I cry?

All flesh is grass, and all the glory thereof as the flower of the field.

The grass is withered, and the flower is fallen, because the spirit of the Lord hath blown upon it.

Indeed the people is grass.

[Secunda pars]

Exsiccatum est fenum, et cecidit flos:

Verbum autem Domini manet in eternum

The grass is withered, and the flower is fallen:

But the word of our Lord endureth for ever.

¹⁷⁹⁵ Isaiah 40:6-8. Translation after *The Holy Bible*, Douay 1609 (Douay-Rheims Bible).

Chanson texts¹⁷⁹⁶

A vous me rends

A vous me rends comme celle du monde
en qui beaulté et grace plus habonde
pour serviteur tant que la vie dure.
Ne me soyez, je vous supplie, si dure
veu qu'en vous mains tout mon espoir se fonde.

*I yield myself to you, as to the one
In whom, in this world, beauty and grace most abound,
To be your servant as long as life endures.
Do not be so hard on me, I beg you,
Since all my hope is placed in your hands.*

Contre raison pour t'aymer

Contre raison pour t'aymer je deffine,
quant ta beaulté par ung reffuz indigne
m'a sur le camp presque mort abatu.
O cueur ingrat de beaulté revestu,
fault il que grace en ton endroit decline?

*Against reason, in loving you I waste away,
Because your beauty, through an unworthy rejection,
has suddenly struck me almost dead.
O ungrateful heart attired in beauty,
Must mercy give way in your place?*

First and last strophe of a rondeau by Jean Marot:¹⁷⁹⁷

¹⁷⁹⁶ The chansons and Dutch song were the subject of my master's thesis, which I completed in 1995. I made the translations of the French chanson texts together with Dr. René Stuij, at the time researcher in French literature and medieval culture at Utrecht University, who also helped me solve some linguistic problems. The translations from then formed the basis for the English translations, which were edited and refined by Dr. Bonnie Blackburn.

¹⁷⁹⁷ Complete text taken from Coustelier 1970, p. 241.

Contre raison pour t'aymer je deffine,
quant ta beaulté par ung reffuz indigne
m'a sur le camp presque mort abbattu.
O cueur ingrat de beaulté revestu,
fault-il que grace en ton endroit decline?

Je voy que l'eau par temps le marbre myne,
le fer par feu s'amollist et affine,
mais envers toy j'ay peine et temps perdu,
contre raison pour t'aymer je deffine,
quant ta beaulté par ung reffuz indigne.

Car feu d'amour qui brusle ma poitrine,
l'eau de mes yeulx que douleur rend et fine,
de te dompter n'ont aucune vertu.
Voila comment marbre et fer passes tu
en grant durté, qui le tien cueur domine.

Contre raison pour t'aymee je deffine,
quant ta beaulté par ung reffuz indigne,
m'a sur le camp presque mort abbattu.
O cueur ingrat, de beaulté revestu!
fault-il que grace en ton endroit decline?

D'ung profond cueur j'ay cryé

D'ung profond cueur j'ay cryé a toy Sire
escoutes donc de moy la voyx piteuse
en te pryant que ouyr ainsy desire
mon orayson flebile et doloireuse,
car envers toy est gramment copieuse
misericorde et pitye fort exquise.
Sy requiers donc la grace [bieneureuse]¹⁷⁹⁸
Que paradis soyt mon ame requisse.

*From the depths of my heart, I have cried out to you, o Lord;
Hear my piteous voice.
I beg you that you will listen to
My weak and sorrowful prayer.
For there is great mercy in you
And most precious pity.*

¹⁷⁹⁸ The word *bieneureuse* was suggested by Dr. R.E.V. Stuip.

*Thus, I ask for your blessed grace,
That my soul may acquire Paradise.*

Helas malheur prens tu contentement

Helas! malheur, prens tu contentement
de me voir ainsy apertement
languir en deul et morir en venant?
Pour quoy, hélas! me vient tu poursuivant
si tu ne veulx de vie mon partement?
Helas! malheur, prens tu contentement ...

*Alas, o unhappiness, do you enjoy
Seeing me so obviously
Languish in pain and die, when you arrive.
Why, alas, do you pursue me
If you do not want me to quit this life?
Alas, o unhappiness, do you enjoy...*

Je me reprens de vous avoir aymee

Je me reprens de vous avoir aymee
Puisqu'autrement n'avés voulu mon bien
oncques en vous vi(e) n'avez volu riens fayre
ne vostre cueur n'a voulu tayre
chose qui fut au gré de ma pensee.

*I hold it against myself that I have loved you,
for you have never demonstrated any friendly intentions towards me.
Not a single moment in your life have you done anything.
Your heart only wanted to keep silent
Anything that freely met my thoughts.*

Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 12744.¹⁷⁹⁹

Je me repens de vous avoir amée,
puisque aultrement n'avez voullu mon bien,
et que jamès ne vousistes en rien
chose qui soit au gré de ma pensée.

¹⁷⁹⁹ From: Paris/Gevaert 1965, pp. 26-27.

*I hold it against myself that I have loved you,
for you have never demonstrated any friendly intentions towards me.
And because you never at all want anything,
That meets my thoughts.*

Je vous tenoye sur toute femme née
la plus parfaicte, mais je voy maintenant
qu'il vous faultdra nommer totalement
la sans mercy: c'est male renommée.

Hé! Dieu, hellas! que fera ma pensée
ce temps d'esté, ce mois de may qui vient?
Reconfortez le povre languissant,
Las! qui ne scet ou est sa mieulx amée.

Vray dieu d'amors, qui savez ma pensée,
Je vous supply et requiers humblement
que devant vous soit fait le jugement
d'elle et de moy qui a sa foy faulcée.

Et si j'ay tort, sentence soit donnée
encontre moy le plus cruellement,
et condempné sois perpetuellement
en une tour obscure et bien fermée.

Hellas! ma dame, tant vous ay désirée,
non point en mal mais tousjours en tout bien!
J'ay trop aymé ce qui n'estoit pas mien:
plus saignement me tiendray l'autre année.

C'est grant folleur a creature née
mectre son cueur en ce qui n'est pas sien:
l'un jour s'en va et puis l'autre revient;
amours s'en vont comme fait la rousée.

Manuscript *Rohan*:¹⁸⁰⁰

Je me repans de vous avoir amee,
pays qu'autrement n'avez voulu mon bien,
et que jamais ne voulez faire rien
chose qui soit au gre de ma pensee.

Je puis bien, las, maudire la journee
qu'onques jamay ce qui nestoit pas mien.
Je me repans ...

Et de par dieu, sestoit ma destinee,
pays que lie me suis en ce lien;
je ne voy tour en mon fait ne moyen
quil ne faille que disse a la volee:
Je me repens de vous avoir amee ...

*Le Jardin de Plaisance et fleur de rhétorique*¹⁸⁰¹

Je me repens de vous avoir aymee
puisqu' autrement n'avez voulu mon bien
et que jamais ne voulez faire rien
aumoins qui soit au gré de ma pensee

Las je voy bien maudire la journee
duonques jamay ce qui nestoit pas mien
Je me repens etc.

Et de par dieu cestoit ma destinee
puis que lie me suis en ce lien
je ne voy tout en mon fait ne moyen
quil ne faille que die a la volee
Je me repens etc.

*S'Ensuyvent seize belles chansons nouvelles dont les noms s'ensuyvent;
S'ensuyvent dixsept belles chansons nouvelles dont les noms s'ensuyvent;
La Fleur des chansons. Les grans chansons nouvelles qui sont en nombre Cent et dix:*¹⁸⁰²

¹⁸⁰⁰ From: Löpelmann 1923, p. 251.

¹⁸⁰¹ From: Droz/Piaget 1968, volume 1, fol. lxxvii.

¹⁸⁰² From: Jeffery 1971, pp. 236-237.

Je me repens de vous avoir aymée,
puis qu'aultrement n'avez voulu mon bien,
et que jamais vous ne my feistes rien
chose qui fust au gré de ma pensée.

Long temps y a que je vous ay aymée,
cuidant tousjours garder vostre renom;
mais bien sçavez envers les compaignons
vous excuser; vous ny valez qu'à faire la buée.

Impossible est à creature née
de tant aymer chose qui n'est pas sien;
quant l'ung s'en va, subit l'autre revient;
amours s'en vont comme fait la rousée.

Juge loyal qui sçavez ma pensée,
je vous supplie et requiers humblement
que envers m'amey faciez appointment
assavoir mon: s'el a sa foy faulcée.

Vuidez dehors, orde vieille rusée,
on cognoist bien à vostre abillement
que rien ne faictes si n'avez de l'argent,
mais pour argent fournirez une armée.

S'il advenoit que fussiez attrapée
de la gorre si tres amerement
que l'on vous dit: 'Ma dame, aleez vous en,
allez ailleurs humer vostre purée'.

Response:¹⁸⁰³

Ne te repens de m'avoir trop aymée,
car plus qu'à moy je desire ton bien,
et ne te fis oncques refus de rien;
par maintz bons tours t'ay monstre ma pensée.

Amy, à tort je suis de toy blasmée;
si à ton plaisir ne puis trouver moyen,
je n'en puis mais: hélas, tu le scez bien:
car jour et nuit suis sans cesse espiée.

¹⁸⁰³ Jeffery 1971, p. 241.

Pense à l'ennuy que j'ay d'estre enfermée
dans la mison où Rigueur me detien!
Mais maulgré tout mon cueur si se dit tien,
faire avec toy tousjours sa demourée.
Si par espoir n'estois reconfortée,
La mort pieça m'aroit mis à neant.
Comme l'oyseau qui [sic] dedans la cage on detien,
Voys espient pour faire une eschapée.

Repen toy doncques de me veoir malheuree,
Las, repen toy de mon piteux maintien,
Et ne te plains si amours nous entretien,
Puis que c'est moy qui suis la plus grevée.

Langueur d'amour m'est survenue

Langueur d'amour m'est survenue
par trop avoir getté la vue
sur la plus belle que cognoisse;
il ne luy chault de mon angoisse.
Et sy voy bien qu'elle me tue.

*The pangs of love have come upon me
After having gazed too often
On the fairest woman I know;
She is unmoved by my anguish
And thus I see that she destroys me.*

Mon petit cueur

Mon petit cueur n'est pas a moy,
il est a vous ma doulce amye,
mais d'une chose je vous prie,
le vostre amour, gardez le moy.

*My little heart is no longer mine,
It is yours, my sweet friend;
I beg but one thing of you:
Keep your love for me!*

*Manuscrit de Bayeux*¹⁸⁰⁴

Hellas, mon cueur n'est pas à moy,
il est à vous, ma douce amye;
mais d'une chose je vous prie:
c'est vostre amour, gardez le moy.

Bien heureux seroye sur ma foy,
se vous tenoys en ma chambrette
dessus mon lict ou ma couchette,
plus heureux seroys que le roy.

Faulx envyeux parlent de moy
disant: de deulx j'en aymes une.
De cest une j'ayme chacune
plus qu'on ne pence sur ma foy.

Je vous supply, pardonnez moy,
et ne mettez en oubliette
celuy qui la chanson a faicte
a l'ombre d'ung coupeau da moy.

Oncques ne sceu avoir

Oncques ne sceu avoir si bone grace
d'elle que j'ay tant loyallement¹⁸⁰⁵ servy;
en regardant son beau maintien et face
souventes fois le ceur m'est affoybly.
Or doncques, puis que suis mis en oubly,
je diray bien que soubz tres belle face
se tient ung ceur ingrat et endurcy,
plus dur qu'acier et plus froid que la glace.

*I have never received such good grace
Of her, whom I served so loyally;
When gazing on her beautiful appearance and face
My heart has turned weak many times.
Now, since I have been banished from her thoughts,
I will say that beneath that fair face*

¹⁸⁰⁴ From: Gérold 1921, p. 2.

¹⁸⁰⁵ Dr. Stuijp pointed out to me that originally probably an older form of *loyallement* (*loyaument*) was used, because of the number of syllables in the other lines.

*Hides an ungrateful and insensitive heart,
Harder than steel and colder than ice.*

Het was my van te voren gheseyt

Het was my van te voren gheseyt,
dat hy was van slutztaerts bende.
Zyn spel my nu niet langher en greyt
int beginsel noch int eynde.
Waer ick my keere, waer ick my wende,
myn man en is niet wel mijn vrient.
Ey oudt grysaert, dat ick u noyt en kende,
want ghy en hebt niet dat my dient.

*It was said to me beforehand
That he belonged to the old geezer's club.
His game now no longer pleases me
From beginning to end.
Wherever I turn, wherever I veer,
My husband is really not my friend.
'Hey, old graybeard, I wish I had never met you,
Because you do not have what serves my needs.'*
(translation: McTaggart 1997, p. xxxii)

*Antwerps Liedboek*¹⁸⁰⁶

'Den winter comt aen, den mey is uut,
Die bloemkens en staen niet meer int groene,
Die nachten zijn lanc door des winters vertuyt.
Nu lust mi wel wat nieuws te doene,
Mijn jonghe juecht is nu in saysoene!
Mijn man en is niet wel mijn vrient:
Ey, out grisaert, al sliept ghi totter noene,
Ghi en hebt niet dat mi dient!

Het was mi van tevoren gheseyt,
Dat ghi waert van slutsaerts bende;
U spel mi oock niet en ghereyt,
Int beghinsel noch int eynde.
Waer ick mi keere oft wende,

¹⁸⁰⁶ Van der Poel/Geirnaert/Joldersma/Oosterman/Grijp 2004, volume 1, pp. 26-27.

Mijn man en is niet wel mijn vriend:
Ey, out grijsaert, dat ic u oeyt kende,
Want ghi en hebt niet dat mi dient!

Vermaledijt so moeten si zijn,
Die dat houwelyc van hem voortbrochte:
Het schoon coluer, den reynen maechdom mijn,
Dat die griecke aen mi verlochte!
Mi en rocx, hoe ick van hem gerochte;
Mijn man en is niet wel mijn vriend:
Ey, out grysaert, dat vlees ic te dier cochte,
Want ghi en hebt niet dat mi dient!’

‘En weent niet meer, mijn soete lief,
Ick hebbe genoeg voor u behagen!
Silver ende gout, van als u gherief,
Daertoe bereyt u levedaghen.
Van mi en hebby dan niet te claghen.
Ghi zegt, ic en ben niet wel u vriend...’
‘Ey, out grisaert, dat beenken moetty knagen,
Want ghe en hebt niet dat mi dient!’

Had ic pampier, schoon parkement,
Penne ende inct, ick schreve daerinne
Aen die liefste prince bekent,
Dat hi soude comen tot zijn vriendinne
Dien ic met goeder herten beminne.
Want mijn man en is niet wel mijn vriend:
Ey, out grisaert, al soudi daerom ontsinnen,
Ic heb een ander liefken die mi dient!’